





# RUNA AILLUCUNAPAC

## HUIÑAI HUIÑAI CAUSAI

1

*texto de Apustamiento y  
lectura inicial.*

MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA  
O.N.A.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL ECUADOR  
C.I.E.I.

Primera Edición Experimental  
Quito - 1984



**QUILLCACUNA:** Rosa María Vacacela G.  
Rosa Delia Quizhpe  
José Quimbo P.

**SHUYUCCUNA:** Humberto Cachiguango  
Manuel A. Chalán  
José Avilés

**SHUYUTA TULLPUCCUNA:** Alberto Toaquiza  
Carlos Grefa  
Segundo Masabalín M.  
Adriano Shacay  
José Higuera

**YANAPACCUNA:** Equipo C.I.E.I.



Punamanta aillumi canchic.



Ñucanchic aillupica  
cashnami causanchic.

Quiquin aillupi  
imashina causaimanta  
rimarishunchic.





Punaca urculla  
chiri, chiri llactami.

Rucu taitacunata  
ñaupa rimaicunamanta  
huillachun mañashun.



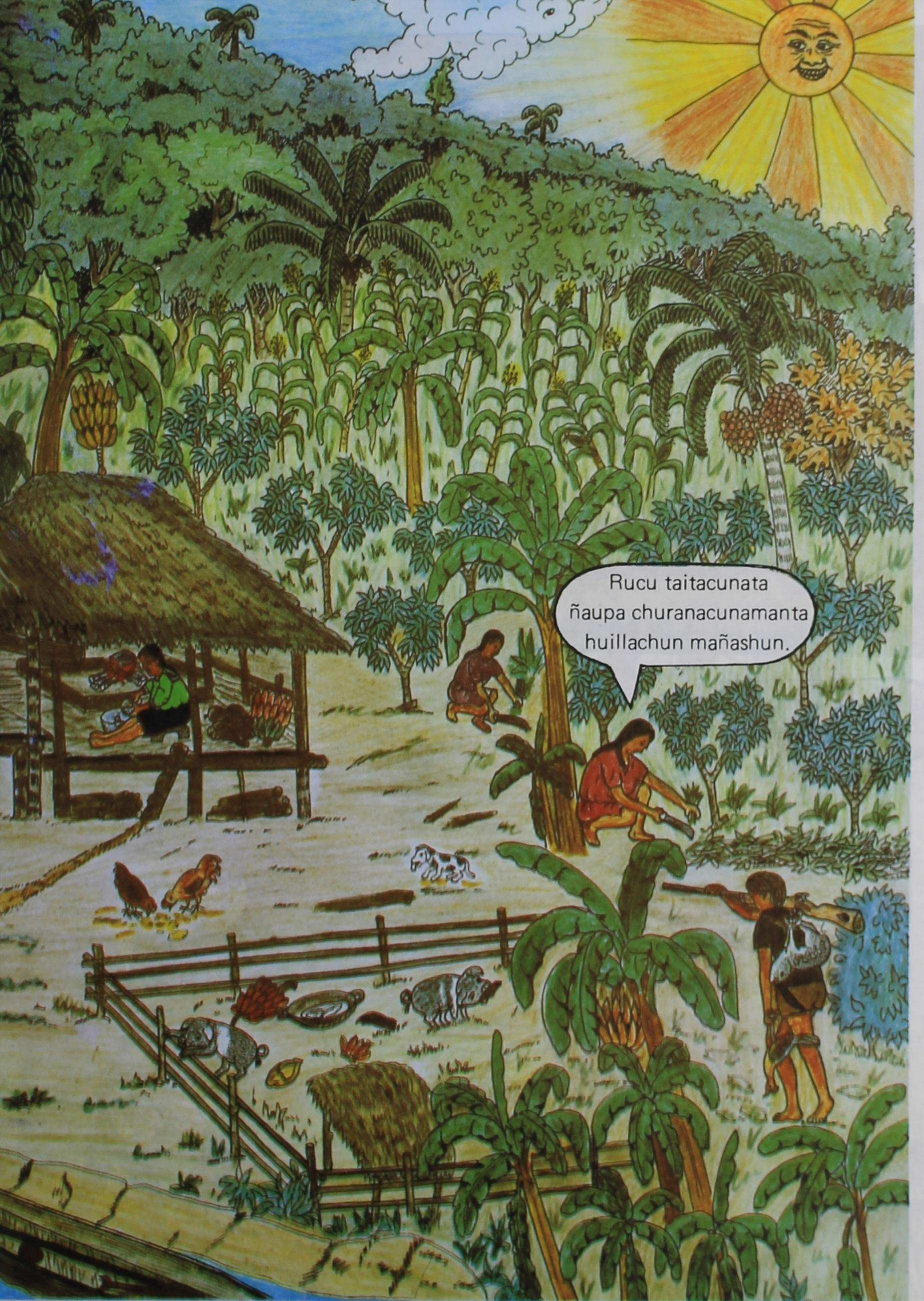
Antimanta aillumi canchic.

Antica cunuc, cunuc  
yunca llactami.

Huasi aillupica  
cashna llancashpami  
causanichic.

Quiquin aillupica  
ima llancaicunallata  
ruranquichic.





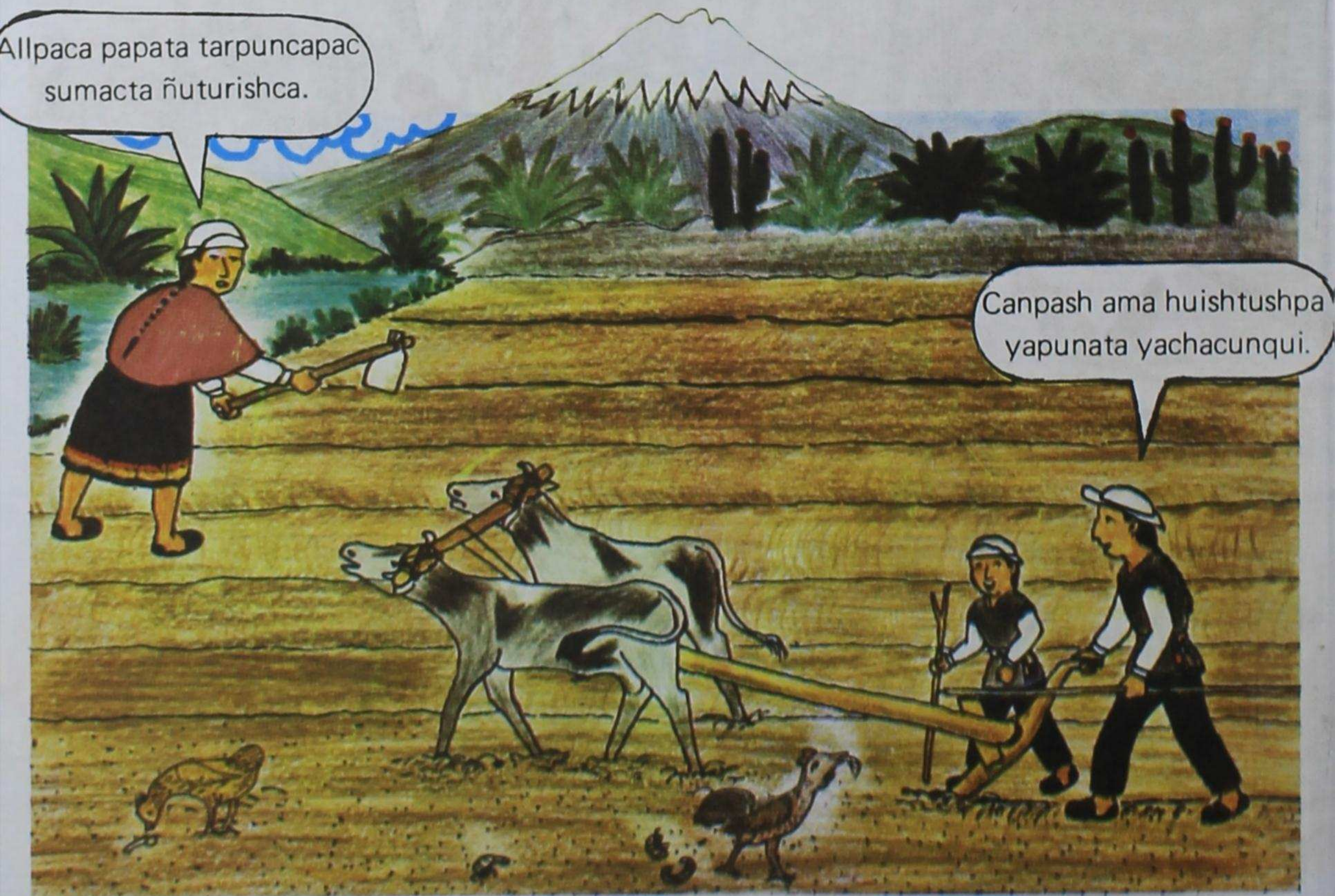
Rucu taitacunata  
ñaupa churanacunamanta  
huillachun mañashun.





Canpac churarinata  
ahuancapacmi utca, utca  
yanapai nicuni.

Achachai . . . Rasushpa  
chiri, chirimi pacarishca.



Allpaca papata tarpuncapac  
sumacta ñuturishca.

Canpash ama huishtushpa  
yapunata yachacunqui.



Rucu yayaca ama  
yapa pucllanquichic nircami.

Ña ñucanchicllata  
yuyaita japinamari  
canchic.



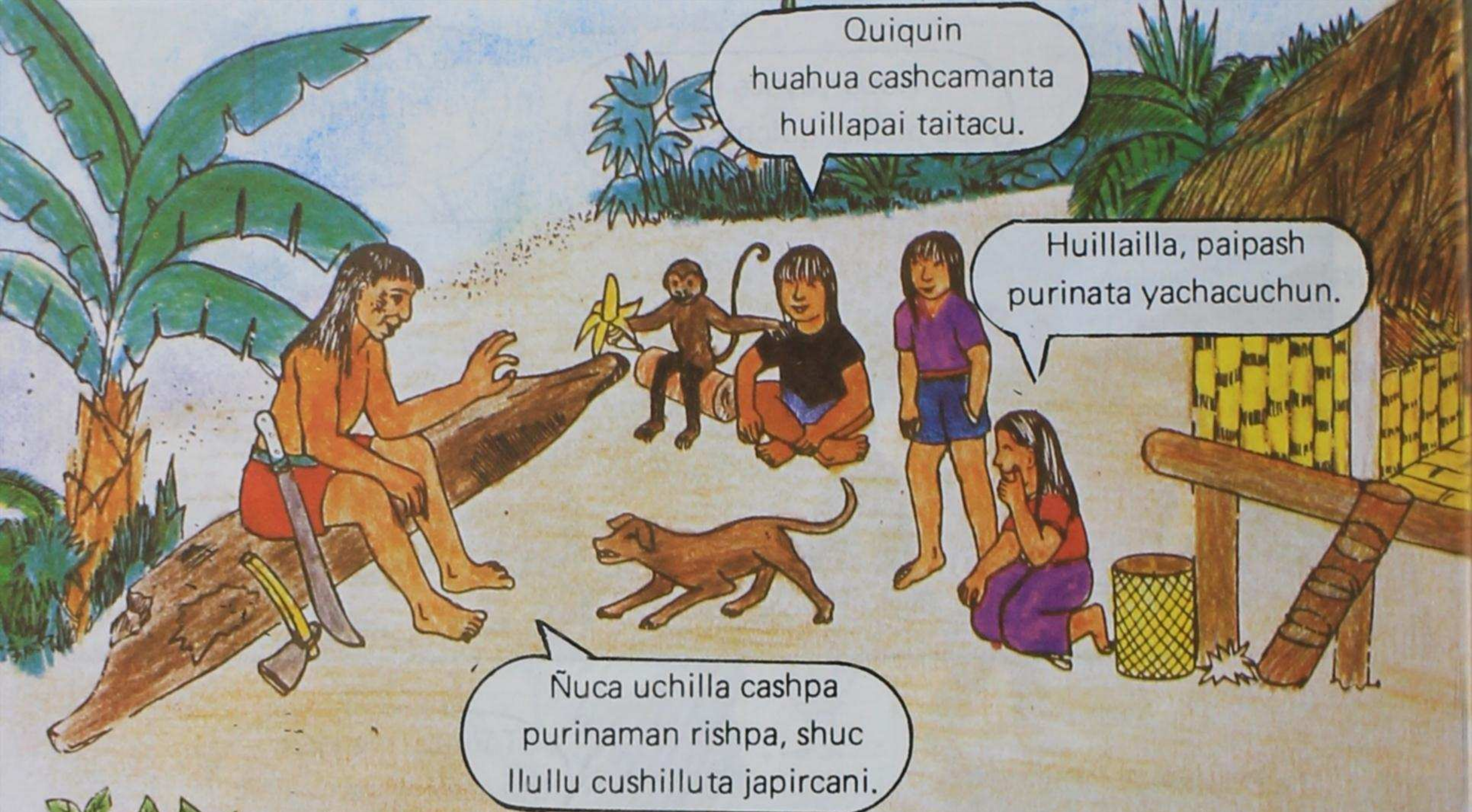
Taitaca, manarac  
tutayacpi ticramuichic  
nircami.

Utcaichic, micunapash  
ñami chiriyacun.

Rucucunaca  
allpata alli yapucpimi  
alli pucunca nincuna.







Quiquin  
huahua cashcamanta  
huillapai taitacu.

Huillailla, paipash  
purinata yachacuchun.


Ñuca uchilla cashpa  
purinaman rishpa, shuc  
llullu cushilluta japircani.




Mama cushilluca  
mitsasha nishpa,  
catishpa ñucata canirca.

Chaipica uchilla cushilluntin  
huañucta urmarcani.






Cutin, huanpra cashpaca, canuapi  
shuc cuitsata pushacurcani



Ña chaupi mayuta yallicurcanchic,  
amaruncuna canuaman sicamurca,  
mancharic tucushpa cuitsataca  
ucllarcani.



Shinacarin paihuanllata  
sahuarina cashcani.

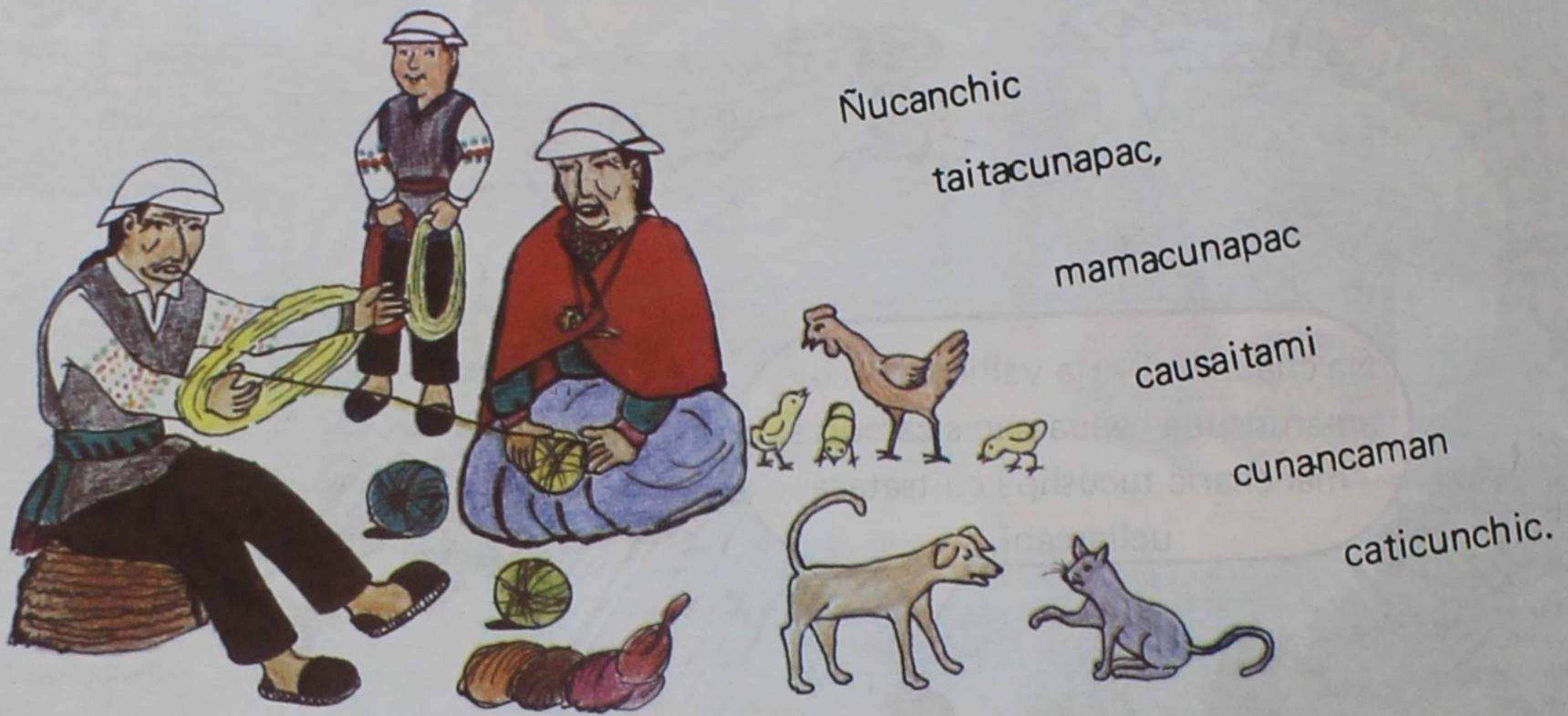
Chaimantaca yayacu.

Ji - ji - ji.

**Cuitsa:** Cusa illac, huarmi huanpra.

**Mayu = Yacu.** Tantarishca mama cuchaman ric yacucuna.





Ñucanchic  
 taitacunapac,  
 mamacunapac  
 causaitami  
 cunancaman  
 caticunchic.

Ñucanchic churarinacunaca  
 sumaimanamari.







Amaru shina millai,  
puma shina cusi, pishcu  
shina achiella, ñucanchic  
churarinacunaca can.

Yayacunapac ñanta  
catishpaca, sinchi  
runacunami cashun.

Ari, yayacunapac causai ama  
chincachunca ñucanchicmi  
catina canchic.



Caicunata rurashpami ñucanchic aillupac causaitaca allita ricsishun.

Rucu yayacuna, huanpra cashpa ima shina causashcata huasipi tapushunchic.



Huahuacuna, ñucanchic aillupac shuticunata quiquin pancapi quillcashunchic.



Ñucanchic churarinacunata quiquin pancapi shuyushunchic.





Quiquin huasi ailluta  
quiquin pancapi  
shuyushunchic.




Yachana huasimanta  
ticrashpaca yayacunata  
yanapanami canchic.



Taitacuna yachachishcataca  
puclashpantin yachacunchic.







Cai pucaraca ñaupá pachamantami nincuna.

Cai llactapica tauca aillucunami causanchic.





Tucui huasi aillucuna,  
shuclla llacta aillumi canchic.

Cai shuyuta ricushpa, quiquin llactapi  
ima shina causaimanta, rimarishunchic.

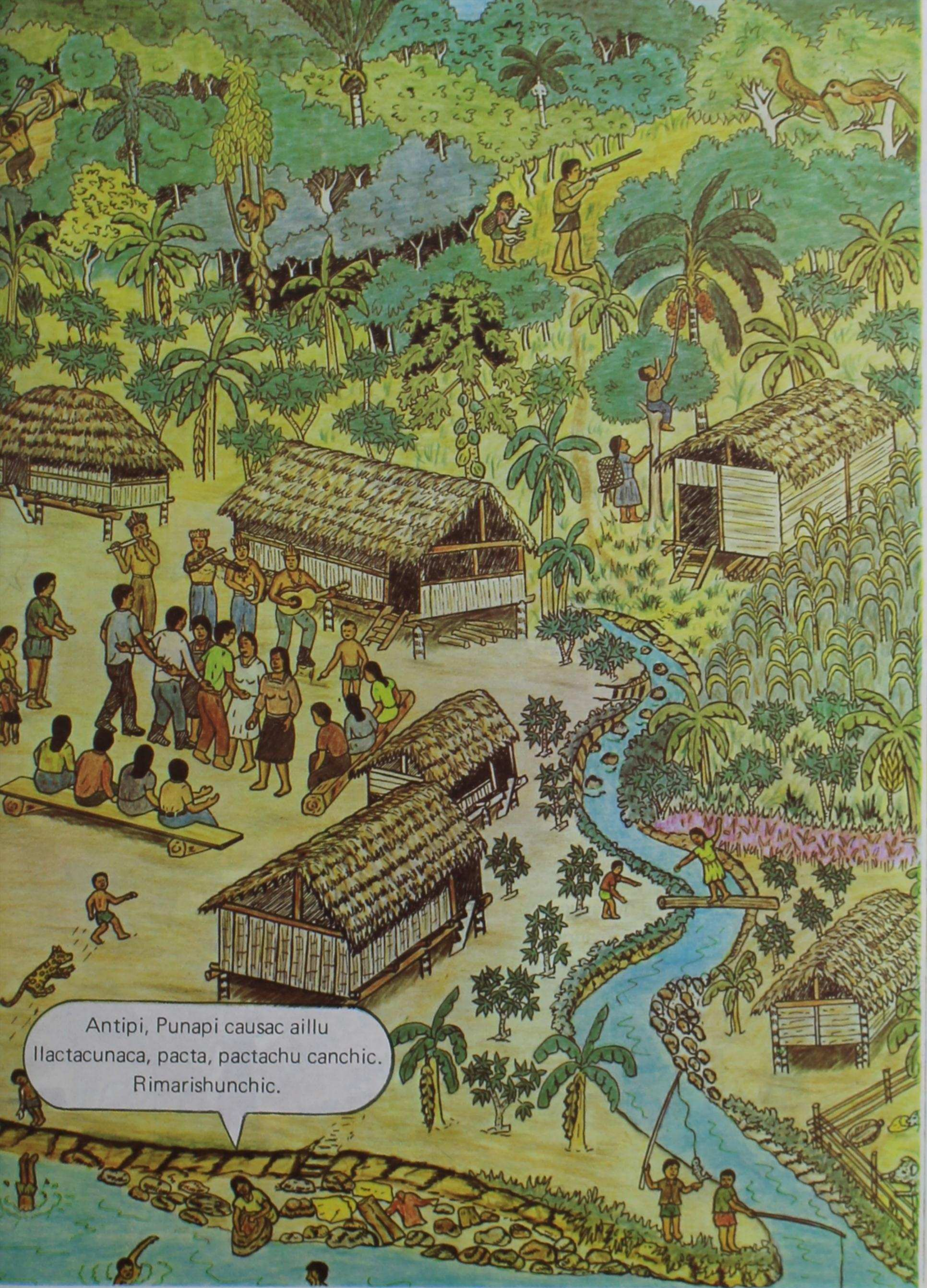




Ñaupayayacuna  
shuyushpa saquishcami can.


Cashnami, Antimanta  
aillu llactacunaca causanchic.





Antipi, Punapi causac aillu  
llactacunaca, pacta, pactachu canchic.  
Rimarishunchic.





Mama Michipacpi  
ninata mañacri.

Allillachu  
canqui.


Huahuallami  
uncushca pacarishca.

Taita Juanchupacpi  
cachita mañacri.

Nachu ñucapac  
cuchita ricurcanqui.

Yapuncapac  
huacracunata  
mañacrini.





Milial amaru, ñuca ushushita  
canishca.


Janpic taitata ricucrini.

Marcac yayaman  
chuntata cuyancapac  
ricuni.

Palantata jallmancapac,  
yanapachun mañacrisha.

Chinpamanta mashicunahuan  
challuata japicrinchic.





Mincaiman jacuchi mashicuna.

Llactapuraca ima ruraipipash  
Yanaparinchimi.

Ñaupá pachamantami, shina  
mincanacushpa causashcanchic.

Sarunpi yanaparcanchic,  
chaimi paicunapash  
yanapancuna.



Cunanca maschcaspapash  
mana tarinchicchu.

Ñaupá yayacuna mincata  
rurashpaca, achca sachá  
aichacunata micuc cashcacuna.

Manarac tucuchinqui  
ña tigrasha ninqui.

Manarac upianqui,  
shinapash machashca  
shina rimacunqui.

Aillu llactapac huasita  
tucuchincapac, yanapashunchic.

Tucuilla mincaman  
rishunchic.





Shinallata quiquin  
churarinahuanca sumaclla  
puric carcanchic.

Ñaupá pachapica,  
tucuillami cai llactapi  
**Quichua Shimita**  
rimac carcanchic.

Quichua shimitapash  
mana rimanata  
munancunachu.

Cunanpi huanpracunaca  
mishu shinami  
churarinacuna.

Runacunami canchic.  
Ñucanchic causaitaca  
mana jichuna canchic.





Ari, huillapai  
rucu yaya.

Jachuncunahuan,  
mashacunahuan, shuclla  
huasipi causarcanchic.

Ñaupá pachapi  
imashina causashcata,  
cancunaman huillasha.

Llactapica, yachac taitami  
tucuita ricuc carca.

Cunanca, chacchurishca  
causanchic.

Llactapuraca tantarishpami  
causana canchic.



Taitahuan urcuman rishpa  
pata jahuapi: sisata, palantata,  
tantata churashcata ricurcani.

Ari churicu, ñaupa taitacunami  
pucaracunaman, urcucunaman,  
cuchacunamanpash camarita  
carac cashca.


Tamiata, alli pucuita  
mañac cashcacuna.

Cuchacuna, urcucuna,  
Pucaracunapash Samaita  
charincunami.

Cuchapica, yachac taitacuna  
alli janpincapacshi  
armarincuna.


**Apunchic (Dios)**





Cai pucaracunapica, aillucuna  
tantarishpami, muru pucui  
raimita rurac cashca.

Ama quilla maquita  
carahuanquichu Apunchiclla.



Jahuai, jahuai quinticu  
jahuai, jahuai urpicu.

Shamuc huatapash  
shinallata pucuchipanqui.  
Apunchiclla.





Pichari mayu manñapi  
cai sumac mancata  
shitarca.

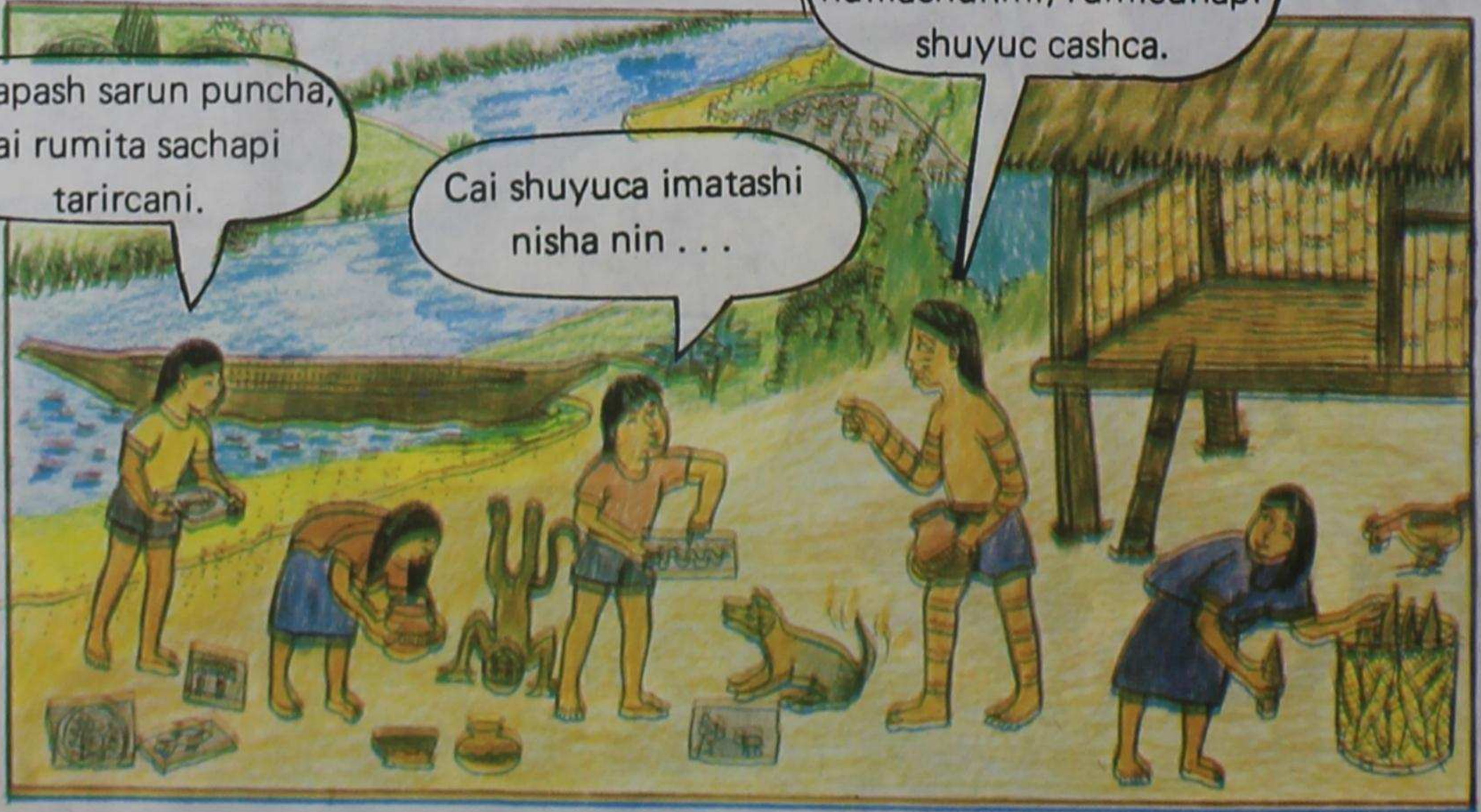
Apamuichic, chaicunaca  
ñaupa yayacunapac,  
saquishcamari can.

Aaaaa . . . Chai  
rumicunataca sachapimi  
ricushcani.

Nucapash sarun puncha,  
cai rumita sachapi  
tarircani.

Cai shuyuca imatashi  
nisha nin . . .

Quipa aillucunaman  
huillachunmi, rumicunapi  
shuyuc cashca.







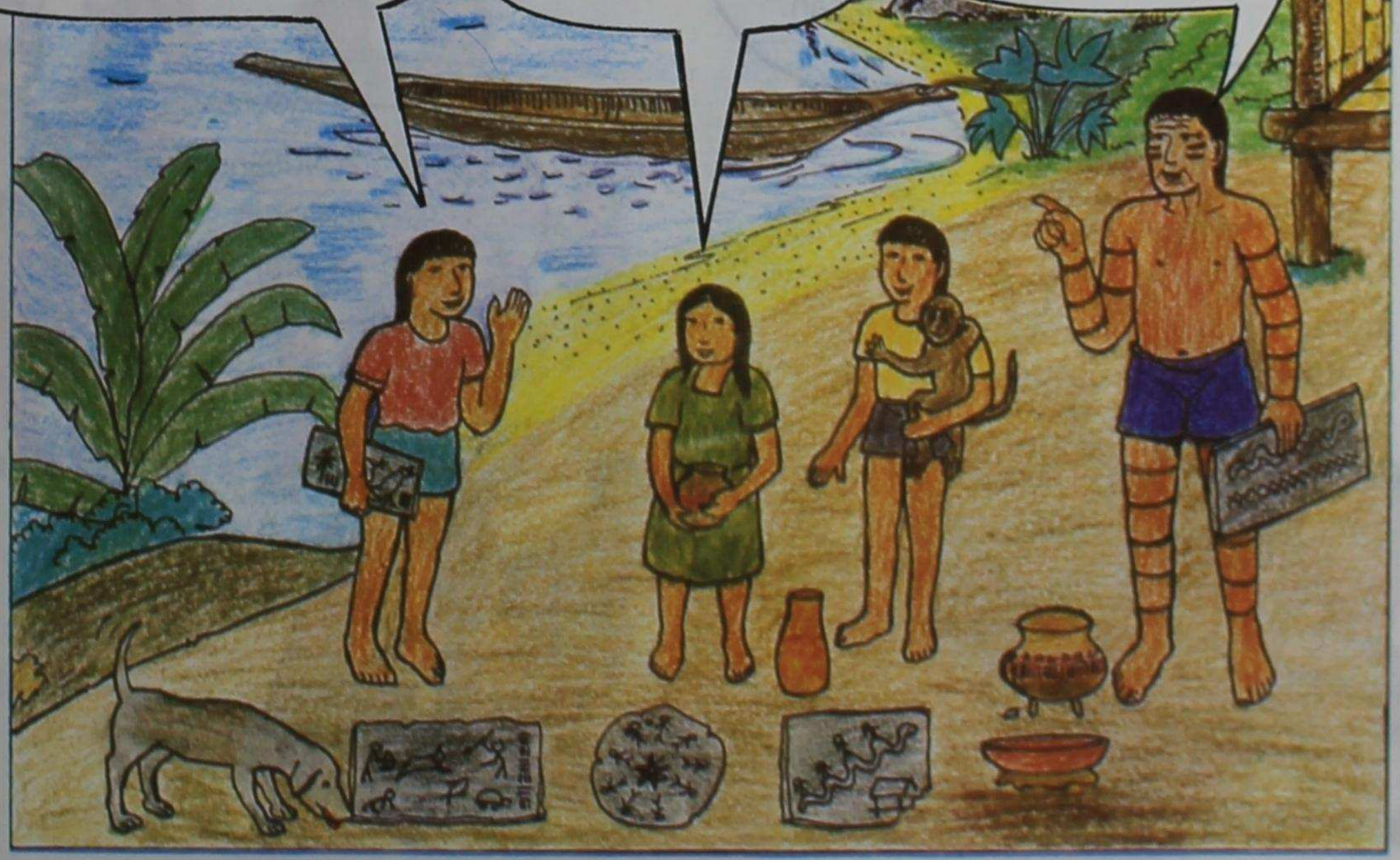
Quipa huiñaccuna,  
yayacunapac causaita  
yachachunmi, mancacunapi  
shuyushpa saquishcacuna.

Ummm . . . Shina cactaca  
mana yachashcanchicca.

Cunanmantaca, ñaupa  
causaita yuyarishpa, cunan  
causaita sinchiyachishun.

Shina caccpica chai  
causaicunataca  
ricsinami cashcanchic.

Shinami yayacunapac  
causaitaca, ñucanchicman  
yallichishca.





Ñucanchicca,  
cancunapac yayacunami  
canchic.



Cancunapac yachacushcata  
ricucrinchic.



Huahua cashpaca  
chuscu chaquipi,  
huanpra cashpaca  
ishcai chaquipi,  
rucu cashpaca  
quina chaquipi.  
Pishi can.



Haaa . . . Ñucanchicta  
yachachic  
rucu yayami can.





Ama yancallaca  
shayanquichicchu, huahuacuna.  
Shimica rimacun,  
maquica ruracun.



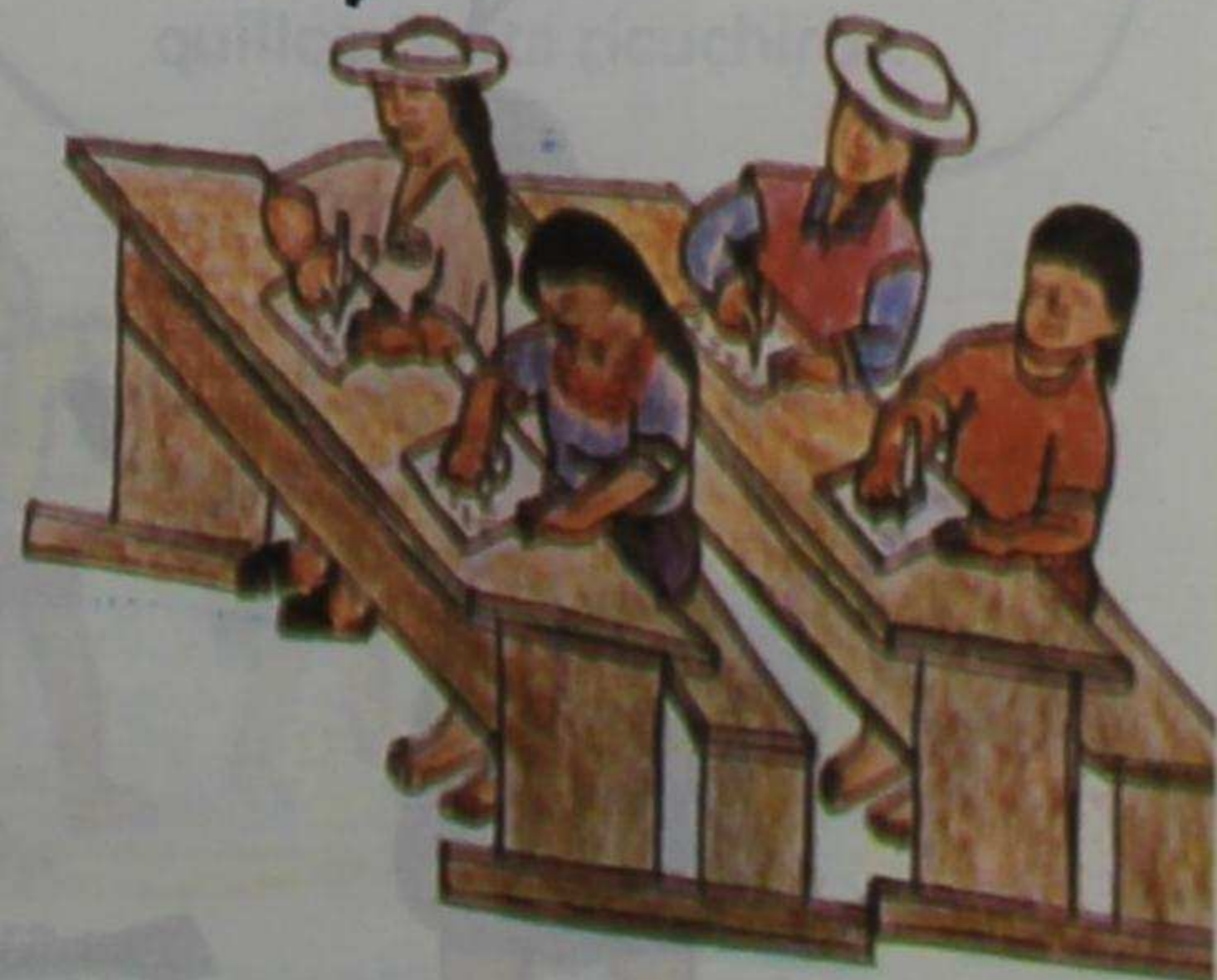
Huasi aillupica  
picunallata causanchic.



Mana yuyarishpaca,  
jatun shuyupi  
ricushunchic.



Ama cuncancapac:  
ñucanchic pancapi  
quillcashunchic.







Llacta mincaimanca picunallata ric cashca.

Ari, llacta mincaipica taucacunata ricsircanchic.



Shuc rucu yayacunataca ricsinquichicchu.

Taitacunapac tapuitaca shuyushpa ricuchishunchic.

Cai llactapica taucapura huasi aillucunami causashcanchic.





Mincacunapica, asuata  
upiashpami allita  
llancac cashcacuna.



Ari, ñaupa yayacunaca,  
mincacunapi, raimicunapipash  
jura asuata, lumu asuata  
upiac cashca.



Rucu yayaca, imacunata  
ashtahuan ñaupa  
causaimanta rimarca.



Ñucanchicmanca,  
pucaracunapi taucapura  
runacuna tantarishpa,  
jatun raimicunata  
rurac cashcatami  
rimarca.



Ñucanchicmanca, ñaupa  
yayacunapac causaita mancacunapi  
quillcashcata ricuchirca.



**Jura:** Asua rurancapac huiñashca sara.

**Lumu:** Papa shina allpa ucupi pucuc muru.(yuca)



Cai mancacunata ricushunchic,  
maican ñaupamanta cashcata,  
acllashpa tullpushunchic.

Mana yuyarishpaca:  
25 - 26 pancacunapi  
ricushpa, tapushcata  
cutichishunchic.



Pucaracunamanta, rumicunamanta,  
supai mancacunamanta rimashcata,  
ama cuncancapac quiquin pancapi  
quillcashunchic.



**Supai Manca:** Allpa ucupi panpashca manca.

**Tullpu (color):** Pintucunata, churanacunata sami tullpuhuan tullpuna.



Jatun shuyucunata ricushpa:  
Antimanta, Punamanta aillucuna,  
imacunapi pacta, pacta cashcata,  
quiquin pancapi quillcashunchic.




Ama cuncanquichic huahuacuna:  
Antipipash, Punapipash rucu yayacunami  
ñaupa causaicunataca ricsichin.



Shinami huahuacuna, ñucanchic  
causaitaca rimashpa, quillcashpa,  
causashpa catina canchic.







Cai raimipi paipura  
aillucunallachu ricurin.  
Ricsishunchic.

Ñucanchicta  
ricsinquichicchu,  
huahuacuna.

Ñucanchicca tauca  
llactamanta runacunami  
canchic.

Mai caru llactamanta  
chayamuni.

Caipi, mana ricsinata  
ushashpaca catic pancacunapimi  
ricsishun, huahuacuna...



## ISHCAI SHIMIPI YACHACUNAMANTA JAILLI TAQUI



Runacuna riccharishun,  
runacuna jatarishun;  
Ecuador Mama-Llactapi,  
achiella pacarimucun.  
Cunanmanta callarishpa,  
ishcai shimihuan catishun.



Ñucanchic ñaupá yayacunaca  
sumaimanalla causashcacuna;  
mishucuna shamushcamantami,  
cai sumac causaita huaclichishca



Runa Shimita causachishunchic,  
tucui shuncuhuan huiñachishunchic;  
mana picunapash ushancachu  
ñucanchic yuyaita pitinata.



Tucuicunalla yachacushunchic  
tucuicunami ushayuc canchic;  
mishucunaman ricuchishunchi  
yuyayuc runacuna cashcata.



Mishucuna mana munacpipash,  
ñucanchic maquipimi charinchic;  
huahuacunaman pactachicrinchic  
ushashuntacmi, ushashuntacmi.





Lined writing area consisting of 25 horizontal lines.

...huachucho, huachucho...  
...poncacunapim...



